

wöwkids

IN VIAGGIO NEL TEMPO: UNA CACCIA AL TESORO AL MUSEO  
TRAVELLING THROUGH TIME: A SCAVENGER HUNT IN THE MUSEUM

# BEVAGNA

Museo civico di Palazzo Lepri



Regione Umbria

Progetto realizzato con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003

**INQUADRA IL QR CODE  
E ASCOLTA L'AUDIOLIBRO!**



**SCAN THE QR CODE  
AND LISTEN TO THE AUDIOBOOK!**

**STRINGI FORTE IL TIME TRAVEL  
KIT E PREPARATI A PARTIRE PER UN  
VIAGGIO LUNGO SECOLI!**

**HOLD ON TO YOUR TIME TRAVEL  
KIT, AND GET READY TO GO ON  
A JOURNEY THAT WILL LAST  
CENTURIES!**

## Ehi, pssst, dico a te!

Puoi darmi una mano? Siamo in grave pericolo e abbiamo bisogno dell'aiuto di persone dotate di coraggio, ingegno e intraprendenza!

## Vuoi aiutarmi?

La malvagia Keleos Corporation, un'organizzazione criminale che vive nel 2100, vuole appropriarsi della conoscenza del mondo! Ha infatti imparato a viaggiare nel tempo ed è tornata ai giorni nostri per rubare alcuni oggetti d'arte - i **paradox** - che, insieme, formano lo **Scrigno del Potere**! Chiunque possieda questo magico scrigno avrà per sé l'intera conoscenza del mondo. Cosa significa? Che se vorrai preparare la tua torta preferita, ma non ricordi precisamente gli ingredienti, non potrai più farlo perché... la ricetta la conosceranno solo loro! Non avremo più memoria di ciò che è stato.

La Keleos Corporation diventerà padrona indiscussa dell'universo.

## Se non facciamo qualcosa, siamo spacciati!

Per questo chiedo il tuo aiuto. Cerco persone che possano sventare i loro piani criminali e salvare il mondo! Ti spiego come fare, ma prima permettimi di presentarmi.

Se vuoi saperne di più sugli oggetti esposti in questo museo, scarica l'app gratuita **Grand Tour** e inquadra il QR code o digita il codice!



## Hey, pssst! I'm talking to you!

Can you help me out? We're in great danger here, and we need some help from brave, clever and dynamic people!

## So, what about lending a hand?

The evil Keleos Corporation, a criminal organization living in the year 2100, wants to take possession of the entire knowledge of our world! They have actually learned how to time travel, and they have come back to the present time in order to steal some artworks - the **paradoxes** - which all together compose the **Chest of Power**!

Whoever is in possession of this magical chest will own the entire knowledge of our world. What does it mean? That if you decide to bake your favourite cake, but you can't remember the exact ingredients to make it, you won't be able to do that anymore, because...they will be the only ones to know the recipe! We won't have any memory left of everything that was, and has been.

The Keleos Corporation will rule this world.

## If we don't do something now, we are doomed!

That's why I'm asking for your help. I'm looking for people who can crush and dismantle all of Keleos' criminal plans, and who can save the world! I'll explain to you how to do it, but first let me introduce myself.

If you want to know more about the items in this museum, download the **Grand Tour** free app and scan the QR, or use the code!

✦ Sali al secondo piano e cerca l'Adorazione dei Magi dipinta da Corrado Giaquinto. Questa tela risale alla metà del Settecento e raffigura l'arrivo dei Magi al cospetto di Gesù Bambino. Quante persone! San Giuseppe ha le braccia spalancate, la Madonna tiene in braccio il Bambino Gesù mentre i Magi offrono i loro doni: oro, incenso e mirra. Sullo sfondo ci sono altri personaggi e in cielo alcuni angeli. Ti stai chiedendo io chi sia? È facile! Sono Baldassarre, uno dei tre Magi. Mi trovi al centro, con il turbante bianco e un bel mantello porpora.

Se non trovi un'opera, chiedi pure al personale del museo!

Go to the second floor and look for the Adoration of the Magi painted by Corrado Giaquinto. This painting dates back to the 18<sup>th</sup> century, and it represents the arrival of the three Magi in the presence of Baby Jesus. How many people! Saint Joseph is painted with his arms open as if he was welcoming their arrival, the Virgin Mary is holding Baby Jesus, while the three Magi are offering their gifts: gold, frankincense, and myrrh. In the background there are other characters, and some angels in the sky. You're probably wondering who I am, right? It's easy! I'm Balthasar, one of the Magi. You can see me in the middle of the painting, wearing a white turban and a beautiful burgundy cape.

If you can't find an artwork, or you're having a hard time, ask the museum staff!



Ora che sei qui e ci siamo conosciuti, posso dirti di più. Hai con te il **Kit dei Viaggi nel Tempo**, giusto? Dovrebbe esserci anche un **cifrario**. Sai cos'è? È una chiave speciale che permette di interpretare messaggi segreti! In questo museo troverai alcuni messaggi che sono stati nascosti per te e per le altre persone che mi aiuteranno. Io non ce l'ho e di conseguenza queste lettere sono senza senso per me!

Ricordi cosa ti ho detto riguardo alla malvagia Keleos Corporation? Vogliono rubare i paradox del passato per creare lo Scigno del Potere e diventare così i padroni del mondo. Uno di questi paradox è nascosto proprio qui, in uno dei piani del museo. Non so quale sia, potrebbe essere qualsiasi oggetto d'arte. Il Time Team mi ha lasciato degli indizi per trovarlo, ma da solo non so come fare!



Now that you're here and we had the opportunity to get to know each other, I can tell you something more. You have your **Time Travel Kit** with you, right? That should contain a **cypher code** as well. Do you know what it is? It's a special key that lets you interpret and decipher secret messages! In this museum you will find some messages that have been hidden for you, and for the others who are going to help me. I don't have a cypher code, therefore these letters have no meaning to me!

Remember what I told you about the evil Keleos Corporation? They want to steal the paradoxes from the past, in order to create the Chest of Power and therefore rule our world. One of these paradoxes is hidden here, on one of the museum's floors. I don't know which one it is, it could be any artwork. The Time Team left me some clues, but I cannot do it on my own!



## Cos'è il Time Team?

Ah, giusto, non lo sai. Il Time Team è un gruppo di persone che vogliono salvare il mondo.

Vengono anche loro dal futuro, dal 2100, e sono tornati indietro nel tempo, nel passato, per sventare il piano della Keleos! Come potrai immaginare il Time Team non può comunicare con noi in maniera chiara e diretta: verrebbero sicuramente intercettati dalla Keleos. Alcuni indizi sono disseminati in tutto il museo, altri te li dirò io: mettendo insieme i pezzi riusciremo a individuare i paradox scoperti dal Time Team per metterli al sicuro. Andiamo a scoprire il paradox di Bevagna!

## What's the Time Team?

Ah, of course, you don't know it. The Time Team is a group of people who want to save the world.

They come from the future as well! From the year 2100. And they time travelled to the past in order to foil Keleos' plots! As you can probably imagine, the Time Team can't communicate with us in a clear and straightforward way – otherwise Keleos would be able to understand them. Some clues are spread all over the museum, and I will tell you some more. By putting together these pieces we will be able to find the paradoxes discovered by the Time Team, to then keep them safe. Let's go and discover Bevagna's paradox!

Ecco il primo indizio, tu riesci a capire di più? Fatti aiutare dal cifrario.

Here's the first clue, can you figure it out? The cypher code is going to help you with that.

FLFFROL



Giusto! Dobbiamo cercare un dipinto realizzato da Dono Doni. Si chiama Madonna con il Bambino e una fanciulla di casa Ciccoli.

Right! We have to look for a painting by Dono Doni. It represents the Virgin Mary with her Baby, and a young girl from house Ciccoli.

Eccolo! Quest'opera racchiude una storia molto triste. È stata dipinta per volere del medico Gisberto Ciccoli, che aveva perso la sua amatissima nipote. Per questo volle renderla immortale in questa scena dolcissima, realizzata più di 450 anni fa.

Non perderti, poi, l'imponente dipinto di Andrea Camassei che raffigura l'Immacolata Concezione tra l'Eterno e gli angeli e i santi Andrea Apostolo, Bonaventura da Bagnoregio, Nicola da Tolentino e Vincenzo Vescovo di Bevagna. È stato restaurato recentemente: una grande meraviglia!

There it is! This artwork contains a very sad story. It was painted at the request of doctor Gisberto Ciccoli, after he had lost his beloved niece. That's why he decided to make her immortal in this tender scene, painted more than 450 years ago.

Then remember not to miss the huge painting by Andrea Camassei, depicting the Immaculate Conception surrounded by the Eternal, the angels, Saint Andrew the Apostle, Saint Bonaventure of Bagnoregio, Saint Nicholas of Tolentino, and Saint Vincent Bishop of Bevagna.

It has been recently restored; an authentic splendour!



## **COS'È IL RESTAURO?** **WHAT IS RESTORATION?**

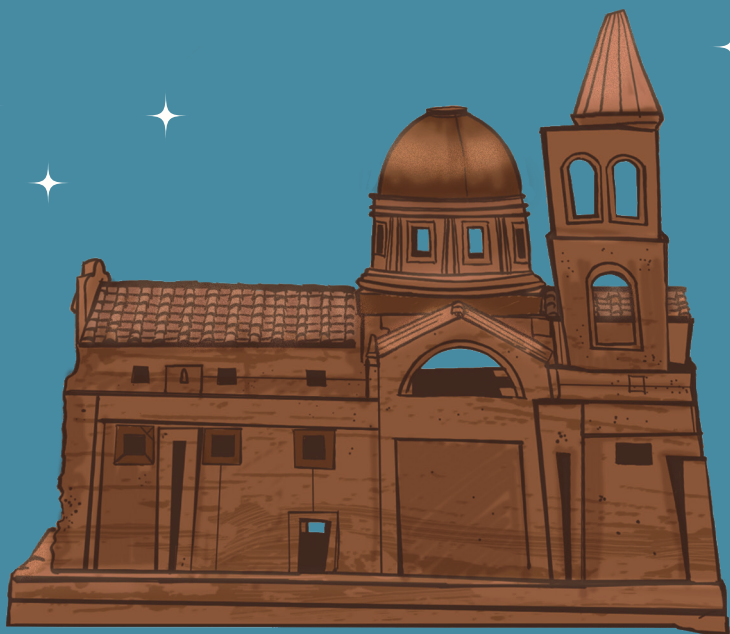
Il tempo può rovinare dipinti, statue, libri: i colori si ingrigiscono, le tavole si rovinano, le statue perdono pezzi. Restaurare un'opera d'arte significa ridarle la forma più simile che aveva in principio, ma non è facile! Il restauratore è una persona che ha una grande conoscenza della storia dell'arte e anche una notevole abilità tecnica: prova a immaginare di maneggiare un quadro importante. Non puoi fare errori! Grazie al restauro, le opere d'arte durano più a lungo.

Time can damage paintings, statues, books; colours fade, panels get ruined, statues start losing pieces. Restoring an artwork means to give it back the form it originally had – but it's not easy! The restorer is someone who has got a great knowledge and awareness of art history, and amazing technical skills as well – just imagine what it means to handle an important painting. You can't make any mistakes! Thanks to the restoration, artworks can live a longer life.



È il momento del prossimo indizio: tu capisci cosa significa?

It's time for our next clue – can you understand what it means?



Giusto! È il modello di legno del Santuario della Madonna delle Grazie! Sai cos'è? In passato, prima di costruire un edificio, si realizzava un piccolo modello in legno. Così che si potessero decidere la disposizione degli ambienti, le decorazioni, la pianta e avere un'idea di come sarebbe venuto. Se vuoi, puoi visitare il Santuario vero e proprio: si trova poco fuori città!

Correct! It's the wooden model representing the Sanctuary of Our Lady of Grace! Do you know what it is? In the past, before creating a building, they used to make a little wooden model of it. In this way they could decide how to organize the different areas of the building, the decorations, the diagram – and they could get an idea of the final result. If you want, you can visit the actual Sanctuary – it's just a few kilometres from the town centre!

E ora via, saliamo al terzo piano, dove ci attende il prossimo indizio!

Elimina dallo schema qui sotto  
le lettere A B C D G H U Z.



A B F C I D L I P G P O  
S I L H V E S T U R Z I

And now off we go to the third floor, where the next clue is waiting for us!

Cancel the letters A, B, C, D, G, H, U and Z  
from the scheme below.

A B F C I D L I P G P O  
S I L H V E S T U R Z I



★ Ottimo lavoro, dobbiamo raggiungere la sala dedicata a Filippo Silvestri!

★ Eccoci! Sai chi era? Uno scienziato nato proprio qui a Bevagna nel 1873 e considerato uno dei padri fondatori dell'entomologia italiana. I suoi studi furono molto importanti, e per questo viaggiò in tutto il mondo. Scopri di più sulla sua vita in questa sala!

Ento... Che? Entomologia. Significa "studio degli insetti" ed è una branca della zoologia molto importante!

★ Good job, we need to go to the room dedicated to Filippo Silvestri! ★

★ There we are! Do you know who he was? He was a scientist, and he was born precisely here in Bevagna in 1873. He's considered one of the founders of Italian entomology. His studies were really important, and because of them he travelled all over the world. Find out more about his life in this room!

Ento...What? Entomology. It means "study of insects", and it's a really important branch of zoology!



Ehi, siamo quasi alla fine! Questo è il penultimo indizio. Fatti aiutare dal cifrario!

Hey, we're almost at the end! That's the penultimate clue. Ask your cypher code for help!

**P D U L R**  
**P D W W R O L**

Ottimo lavoro, dobbiamo raggiungere la sala dedicata a Mario Mattòli! Sai chi è stato?

È stato un importante regista del cinema, discendente di una delle più antiche e importanti famiglie di Bevagna. Mattòli amava la città della sua famiglia e proprio a Bevagna girò alcuni dei film. Pensa che lavorò perfino con Totò! La sua Bevagna lo ricorda ogni anno con manifestazioni, premi e rassegne culturali.

Good job, we need to reach the room dedicated to Mario Mattòli! Do you know who he was?

He was a very important cinema director, and he came from one of the most ancient and important families in Bevagna. Mattòli loved his family's city, and it's in Bevagna that he shot some of his films. Did you know that he worked even with Totò? His beloved Bevagna remembers him every year with events, prizes, and cultural exhibitions.

È il momento di scoprire l'ultimo indizio, quello che ci condurrà al paradox di Bevagna. Cerca un oggetto con queste caratteristiche.



- ✦ **Manoscritto**
- ✦ **Medioevo**
- ✦ **Medicina**
- ✦ **XIV secolo**

It's time to discover our last clue, the one that is going to take us to Bevagna's paradox. Look for an object with the following characteristics.

- ✦ **Ancient manuscript**
- ✦ **The Middle Ages**
- ✦ **Medicine**
- ✦ **14<sup>th</sup> century**

## Giusto!

Il paradox di Bevagna è proprio il Tacuinum Sanitatis! Si tratta di un antico manuale di medicina medievale. Risale al XIV secolo e contiene indicazioni riguardo l'alimentazione e lo stile di vita da mantenere per rimanere in buona salute. Forte, vero?

Complimenti, hai fatto un ottimo lavoro. Non era facile, ma ce l'hai fatta. Hai scoperto il paradox prima della Keleos Corporation. Ora posso avvertire il Time Team e far sì che venga messo al sicuro. Hai contribuito a salvare il nostro futuro!

## Right!

Bevagna's paradox is actually the Tacuinum Sanitatis! It's an ancient manual of medieval medicine. It dates back to the 14<sup>th</sup> century, and it contains advice on nutrition and lifestyle that were recommended in order to remain healthy. Cool, right?

Congratulations, that was great. It wasn't easy, but you did it. You discovered the paradox before Keleos Corporation could. I'll let the Time Team know, in order to keep it safe. You helped save our future!



Grazie al tuo ingegno e alla tua bravura, hai ottenuto un posto d'onore nell'organizzazione. Ora fai parte del Time Team!

Thanks to your intelligence and to your skill, you gained a place of honour in the organization. You're now part of the Time Team!



Scansiona il QR code  
per ottenere il tuo badge!

Scan the QR code  
to get your badge!

**SCRIVI QUI SOTTO I NOMI DELLE OPERE D'ARTE  
CHE HAI SCOPERTO OGGI**

**WRITE BELOW THE NAMES OF THE ARTWORKS  
YOU DISCOVERED TODAY**

Ora è il momento di salutarci: ti ringrazio per il tuo aiuto. Spero continuerai a cercare gli altri paradox!

It's time to say goodbye: thank you for your help. I hope you'll keep looking for the other paradoxes!



**QUALI SONO STATE LE OPERE CHE TI SONO PIACIUTE DI PIÙ?**

**WHICH WERE YOUR FAVOURITE ARTWORKS?**

**NOTE  
NOTES**



**Regione Umbria**

Progetto realizzato con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003  
Project made with the contribution of Regione Umbria R.L. 24/2003



Comune di Amelia, Comune di Bettona, Comune di Bevagna, Comune di Cannara, Comune di Cascia, Comune di Deruta, Comune di Marsciano, Comune di Montefalco, Comune di Umbertide  
e con la collaborazione dei Comuni di Spello e Trevi

Municipality of Amelia, Municipality of Bettona, Municipality of Bevagna, Municipality of Cannara, Municipality of Cascia, Municipality of Deruta, Municipality of Marsciano,  
Municipality of Montefalco, Municipality of Umbertide  
with the collaboration of the Municipalities of Spello and Trevi

Tutti i diritti riservati  
All Rights Reserved

*Idea e produzione* **wöwkids**  
*Concept, idea & production* [www.wowkids.it](http://www.wowkids.it)

*Testi* Valeria  
*Content & texts* Amendola

*Illustrazioni* Francesca  
*Art & illustrations* Fortino

*Traduzioni* Roberta Maria  
*Translation* Amendola

*Audiolibro e sound design* Guglielmo  
*Audiobook & sound design* Nodari

*Consulente accessibilità* Luca  
*Accessibility consultant* Brivio

Questa pubblicazione utilizza  
This publication uses **EasyReading® Font**  
High-legibility typeface



Vuoi andare a caccia degli altri paradox per salvare il nostro futuro? Continua a indagare qui!

Do you want to start the hunt for the other paradoxes, in order to save our future? Continue your investigation here!



**Regione Umbria**

Progetto realizzato con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003

**wöwkids**